Societât Filologjiche Furlane

Società Filologica Friulana

PREMIO

Chino Ermacora

Scuele e marilenghe

BANDO DI CONCORSO PER PROGETTI DIDATTICI SUL FRIULI

La Prime Vuere Mondiâl: letaris e diaris dal front

- **Progjet plurilengâl**
- **Classe 3^A**
- **A.sc. 2014-2015**
- **Scuele Sec. di I gr.**
- **Istitût comprensîf di Sant Denêl**
- **Docente di riferiment: Donatella Bello** (docente di Talian/Storie/Gjeografie e esperte interne di Furlan)

(in colaborazion e acuardi cu lis coleghis di lenghe Francese Lucia Coletti e di lenghe Todescje Daniela Guerra).

Il studi :

cognossi e profondî in Furlan, in Talian, in Francês e in Todesc la tematiche storiche de PRIME VUERE MONDIÂL

La grande vuere e sclopà daûr dal atentât di Sarajevo vignût ai 28 di Jugn dal 1914: al fo maçât il princip ereditari asburgjic, l'arciduche Francesc Ferdinande e la sô femine Sofie.
La Austrie e mandà a la Serbie un ultimatum par che si pronunziàs in merit al maçalizi di Sarajevo. La rispueste de Serbie no plasè ae Austrie e cussì e tacà la vuere. La Gjermanie e declarà vuere ae Russie e dopo par atacâ la France e invadè la Belgjiche.

Ai 2 di Avost dal 1914, la Italie e pandè di no partecipâ ae vuere, ma il popul dal Ream talian si divît in doi schiriaments: i neutraliscj e i interventiscj. Prime de fin dal an 1914, passe otantecinc mil emigrants a scugnirin bandonâ il forest e tornâ in patrie par vie di vuere.

Ai 26 di Avrîl dal 1915 il re Vittorio Emanuele III e il sorestant dal guvier Antoni Salandra, cence che al sepi il Parlament, a firmarin a Londre un pat segret cui Stâts de Triple Intese, li che al previodeve che la Italie e veve di jentrâ in vuere jenfri di un mês: cussì, ai 24 di Mai dal 1915 Vittorio Emanuele III (intant che e jere daûr a scomençâ la vuere) al fasè a ducj i soldâts, pronts par partî, un proclame che al diseve cussì:

Soldâts di tiere e di mâr, la ore solene des rivendicazions e je sunade. O cjapi vuê il Comant Suprem des fuarcis di tiere e di mâr cun sigure fede te vitorie, che il vuestri valôr, il vuestri spirt di sacrifici, la vuestre dissipline a savaran otignî. Il nemì che si preparais a combati al è ferbint e degn di voaltris. Favorît dal teren e dai savis parecjaments ad art, lui us fasarà cuintri cun restive resistence, ma il vuestri indomabil slanç al savarà di ciert superâlu. Soldâts! A voaltris la glorie di plantâ il tricolôr de Italie sui tiermins sacris che la nature e poià ai confins de patrie nestre. A voaltris la glorie di disbratâ, finalmentri, la opare con tant eroisim, scomençade dai nestris

Paris

Ai 25 di Mai dal 1915 il fûc al scomençà a ardi; a judizi dal Stât Maiôr, la vuere e veve di durâ pôc e cun cualchi inevitabil muart, ma al è di tignî cont che i soldâts no vevin nissune preparazion strategjiche ae vuere, comandade dai gjenerâi a pressapôc e cussì intun grant tananai i soldâts austriacs a tacarin a discjariâ bombis su bombis come un scravaçâ di tampieste sul teritori des monts e dilunc jù dal Lusinç. Chest flum al fo il grant testemoni di ben dodis grandis bataiis, li che a muririn ogni dì miârs e miârs di soldâts dal esercit talian che, come i lôr amîs de France e nemîs de Austrie e de Gjermanie si son cjatâts intes trinceis come grancj bersais facii di colpî in ogni moment.

CORRIERE DELLA SERA

L'ITALIA DICHIARA GUERRA ALL'AUSTRIA-UNGHERIA

Una nota italiana alle Potenze - Lo Stato Maggiore parte per il campo

La Nota dell'Italia alle Potenze

Lo Stato Maggiore parte per il campo

ROMA, 23 maggio, sera.

La guerra all'Austria è ufficialmente dichiarata.

Sin da ieri l'on. Sonnino aveva telegrafato al nostro ambasciatore a Vienna incaricandolo di presentare al Governo austro-ungarico il testo della dichiarazione di guerra. Essendo in-

La trincee

I reticolâts a fermarin lis bugadis dai prins atacs talians, trasformant i soldâts in grancj bersais, ingredeantsi tal filistrin spinât. I puars disperâts soldâts a levin indenant, strissinantsi fintremai sot des cjarandis dal fîl spinât e sot dal fûc dal nemì savint che lis sperancis di salvâsi a 'nd jerin une vore pocjis. Lis trinceis a verin un metri di profonditât te tiere e alçadis di altri metri cu lis pieris e cui sacs di tiere o di cjalcine. Daspò di mancul di trente mês di combatiments, si verin, di fat, passe tresinte mil muarts e un pâr di milions tra ferîts, mutilâts, malâts, dispierdûts e presonîrs. I soldâts si cjatarin a combati no dome cuintri dal esercit nemì, ma ancje cuintri des brutis cundizions atmosferichis, che a trasformarin lis trinceis in lûcs pantanôs e cun di plui plens di pedoi e di pantianis che a corevin ator e par prionte lis malatiis e il malandret colere. L'istint di conservazion al è une vore pericolôs in timp di vuere: al indrece il soldât a cjapâ la strade dal imboscament, a no plui combati, e in cualchi câs a disertâ o a praticâ l'autolesionisim, reâts, chescj, che a forin punîts in maniere severe de justizie militâr.

Lis puartadoris cjargnelis

Lis feminis che a cognossevin une vore ben la Cjargne a deventarin lis puartadoris di messaçs e di altris bens di confuart li che a jerin i soldats al front.
Al baste pensà che plui di mil tra fantatis e feminis a puartarin su pes montagnis, in alte cime, cu lis cossis su la schene e cui braçs, munizions, mangjative, medisinâi, materiâi di costruzion, aghe, blave pai mui e sacs di pueste.

La disfate di Cjaurêt

Ni Cadorna e tant mancul il gjenerâl Capello a vevin pensât a un atac de bande dal nemì di li a pôc. Ai 13 di Otubar al ricevè un rapuart dal Servizi di Informazion che di li a pôc e sarès dade sù une grande ofensive dal nemì sul teritori di Tulmin. Il gjenerâl nol de impuartance a chês informazions che, seont lui, no podevin jessi pussibilis, par vie che i soldats todesces a vevin combatût suntun altri front de vuere, chel de Russie. Cualchi zornade dopo si presentarin al comant talian doi uficiâi che a vevin disertât, par informâ e confermâ che la ofensive e jere iminent e che i nemîs a varessin tacât su Plec, propit li che si jerin za placadis lis trupis todescjis. Ancjemò une volte Cadorna nol crodè a chestis notiziis, parcè che la nestre aviazion in ricognizion no veve segnalât nissun moviment di trupe su la conceje di Plec.

Ai 24 di Otubar dal 1917 al capità la sfonderade austriache todesceje des liniis talianis: la bataie, che è cjapà il non de "Disfate di Cjauret"e tacà a lis oris 2 di buinore. La svelte avanzade dal nemì, oltri a jessi stade favoride dal timp, e fo ancje facilitade dal plan strategjic e logjistic, scuasit perfet, dai brâfs comandants dal esercit nemì. Di bande taliane, il sbelançament dal esercit viers il Bas Lusinç e il grant maestà de II Armade che mal al sopuartave il comandant dal gjenerâl Capello a forin strategjics. Come che al jere bielzà sucedût, ancje in cheste diesime seconde bataie une vore di militârs talians si lassarin lâ a fenomens di disfatisim; a molarin jù lis armis in masse e in forme precipitose.

E tacà cussì la grande ritirade: ai 27 di Otubar 1917, il gjenerâl Cadorna al ordenà la ritirade di dut l'esercit e a ducj i reparts al comandà di ripleâ sul Tiliment, ma, inte confusion, che si jere creade, ben pôcs a forin i reparts che a vevin ricevût l'ordin precîs.

Leture, analisi e eventuâl rielaborazion di testemoneancis autentichis in Furlan, Talian, Francês, Todesc

Il front orientâl

G.UNGARETTI

Giuseppe Ungaretti al veve 27 agns e al jere un umil fant dal 19° fantarie. Al combatè sul Cjars e si disperave cuant che al murive cualchi so compagn. “O Stin culì sul Cjars”,al scriveve, “come li sfueis dai arbui te Sierade”... Par solit al leve cul so repart a polsà tes barachis, costruidis di lunc dai pais di Merêt di Cjapitul, di Sante Marie la Lungje e di Sant Stiefin. E propit a Sante Marie la Lungje, tal 1917, al componè des lirichis su la vuere. La racuelte des poesiis e vignì publicade a Udin, in plene vuere, di lui stes, cul titul : “Il Porto Sepolto”.

SOLDATI

SI STA COME D'AUTUNNO SUGLI ALBERI LE FOGLIE

LETARE IN FURLAN

Cjarissime mame,
ti mandi chestis riis e il me grant afiet pôc prime di lâ al assalt.
Chi al è un fûc infernâl di bombis, di metraiis … la tiere sot di me e je dute in moviment …
No vevi mai viodude tante ruvine … al è teribil, al somee che dut al vegni glotût dentri te grande fornâs.
(letare di un soldât in trincee)

(Mamma carissima, pochi minuti prima di andare all'assalto ti invio il mio pensiero affettuosissimo. Un fuoco infernale di artiglieria e di bombarde sconvolge nel momento che ti scrivo tutto il terreno intorno a noi... Non avevo mai visto tanta rovina. È terribile, sembra che tutto debba essere inghiottito da un'immensa fornace)

DIARI IN TALIAN

"Il coraggio nulla può contro questa misera e terribile cosa: la massa non può nulla. Eravamo sprovvisti di tutto: e le ondate si impigliavano in queste ragnatele di ferro…Dovunque, sul San Michele, a San Martino, al monte Sei Busi, all'altopiano di Doberdò, lungo le alture di Selz, questa marea di uomini fu avventata ciecamente contro la ferocia del nemico e delle sue difese, su per la pietraia ostile…e dovunque l'urlo dell'assalto fu soverchiato dal freddo balbettamento delle mitragliatrici. Si giunse fin sotto l'orlo del Carso…il terreno conquistato era stato coperto di morti; quasi tutti i reggimenti vennero pressoché annientati…".

(Silvio d'Amico: diario di guerra)

LETARE IN TALIAN

Ci hanno messo a dormire con i soldati lungo le rive erbose dell'Isonzo, in certe tane basse in cui ci s'infila carponi, strisciando come rettili. [...]

Nel camminamento basso, i soldati devono rimanere accovacciati nel fango per non offrire bersaglio: i bordi ineguali del riparo radono appena le teste. Non ci si può muovere; questa fossa in cui siamo è ingombra di corpi pigiati, di gambe rattratte, di fucili, di cassette di munizioni che s'affastellano, di immondizie dilaganti: tutto è confitto nel fango tenace come un vischio rosso. (lettera del Tenente Carlo Salsa)

DIARI IN TALIAN

"La 4° (sezione lanciafiamme) ha al suo attivo, tra gli altri, un famoso turno a Quota 126 del Vipacco. Andarono su in settanta, e poi, chissà per quali strane successioni di passaggi da una dipendenza all'altra vennero dimenticati. Dopo novantadue giorni di trincea, in pieno inverno, si trovò chi poteva assumere la responsabilità di conceder loro il riposo: e calarono giù i dieci superstiti, veri scheletri ricoperti di fango, deboli macchine senza volontà…"

(Paolo Caccia Dominioni, diario di guerra)

Il front ocidentâl

LETARE IN FRANCÊS

Entrait d'une letter "à Isabelle" du 13 novenbre 1914.

(….) il est arrivé que des Boches ont coupé les mains à un pauvre gosse belge. C'est un fait d' atrocité inexplicable et imputable à des fous ou à des sauvages. Personnellement j'ai vu dans des musettes de tirailleurs sénégalais des têtes horribles et salées des Boches que ces braves tirailleurs gardaient en trophées. (…) La rivière qui charrie en des cadavres de Boches est l'Ypres en Belgique parce que le Kaiser avaint donné l'ordre à ses troupes d'avancer coûte que coûte et les troupes du Kaiser, dès qu'elles arrivaient sur les ponts traversant l'Ypres, étaient réguliérement décimées par nos mitrailleuses, car on les lassait approcher à bonne portée; et, là, on ne les ratait pas. Je t'assure qu'on n'éprouve aucune sensation désagréable de voir des morceaux de cadavres de Boches.

Estratto di una lettera del 13 novembre 1914.

(…) è accaduto che dei tedeschi hanno tagliato le mani a un povero ragazzo belga. È un fatto di atrocità inesplicabile imputabile a dei pazzi o a dei selvaggi. Personalmente ho visto negli zaini dei tiratori senegalesi le teste tagliate e salate dei soldati tedeschi che questi bravi tiratori conservavano come trofei. (…) Il fiume che è carico di molti cadaveri tedeschi è l'Ypres in Belgio, perché il Kaiser aveva dato l'ordine alle sue truppe di avanzare a tutti i costi e le truppe del kaiser appena arrivavano sui ponti che attraversano l'Ypres erano regolarmente decimate dalle nostre mitragliatrici, poichè li si lasciava avvicinare fino alla giusta portata e lì non li mancavano. Ti assicuro che non si prova alcuna sensazione sgradevole nel vedere pezzi di cadaveri di tedeschi/ crucchi.

LETARE IN FRANCÊS

DOCUMENT 1
Lettre « à Isabelle » du 25 décembre 1914

« 25 décembre 1914/

Ma chère Isabelle, /
Il fait un temps magnifique / après une nuit de froid qui a / collé à la boue. Ce serait un temps / à aller se promener en famille / après dîner. Nous nous sommes / contentés de nous promener de long / en large dans notre cour de / ferme pour nous réchauffer les / pieds, mais nous devons nous promener / seuls. J'ai reçu ta lettre et / en même temps le dernier paquet / contenant du papier et du chocolat / jusqu'à nouvel avis. Depuis quelques / jours nous nous nourrissons suffisamment / … »

25 dicembre 1914

Mia cara Isabella,
Il tempo è magnifico, dopo una notte di freddo che ci ha immobilizzati nel fango. In queste serate un tempo andavamo a camminare con la famiglia, dopo cena. Noi ci siamo accontentati di camminare avanti e indietro per 'l nostro cortile per riscaldarci i piedi, ma dobbiamo cammianre da soli. Ho ricevuta la tua lettera e allo stesso tempo l'ultimo pacchetto contenente della carta e del cioccolato fino al nuovo avviso. Dopo qualche giorno siamo riusciti a nutrirci sufficientemente...

[Suite…]

« pour ne pas avoir besoin / d'en manger de telle sorte qu'il / s'accumule démesurément car maman / et tante T… (?) m'en ont envoyé aussi. / C'est donc pour le moment l'aliment / qui manque le moins. En même / temps que ta lettre une autre lettre / et un paquet de maman (avec du / chocolat et du miel et une paire de grosse chaussettes). Enfin une / carte de Pierre me disant qu'il / demande – puisqu'il est relevé – à / partir de préférence avec l'active pour / se trouver avec moi. C'est très joli / tout ça mais il serait bien mieux / à rester à Périgueux car il trouvera certainement une différence entre son / lit bien capitonné en chambre close / et le lit des tranchées voire le / lit des granges sous les toits/… »

da non avere bisogno di mangiare, così che si accumola eccessivamente, poichè anche mamma e zia T...(?) mi hanno inviato cibo.
è dunque l'alimento che manca di meno, contemporaneamente alla tua lettera, è arrivata anche un'altra lettera di mamma ed un pacchetto (con del cioccolato, del miele e dei grossi calzetti).
Infine una cartolina di Pierre dicendomiche chiede, poichè è sostituito, di partire preferibilmente con l'esercito permanenteper ritrovarsi con me. Questo è molto carino ma sarà ben meglio restare a Parigueux, poichè troverà certamente una differenza tra il suo letto ben imbottito in camera ed il letto delle trincee o il letto dei granai sotto i tetti.

LETARE IN TODESC

Siegfried Fiesenig, stud. theol., Straßburg,
Vor Ypern, August 1915.

Am Jahrestage des Kriegsbeginns – so stand's vor einem Jahr, so steht's jetzt ... und wie wird's im nächsten Jahre stehen? Damals war ich unglücklich, trostlos, nichts wissend, heute bin ich leidend, trostverlangend, noch unsicher, in einem Jahr will ich – so erflehe ich's vom Schicksal – glücklich, zufrieden, wissend sein, nicht weil ich dann eventuell gesund und wohl aus dem Krieg zurückgekehrt bin – was nützte mir das, wenn noch ein Alpdruck auf meiner Seele läge und bis zu meinem Ende auf mir lastete! Nein, was ich erflehe, das ist die Gewißheit und die Tatsache: die Weltgeschichte als das Weltgericht walten zu sehen und das Urteil zu hören über diese Kriegsgeneration, die die Fehler ihrer Väter und Ahnen nun auf einmal büßen muß.

Siegfried Fiesenig, stud. teol., Straßburgo,
Ypern, Agosto 1915.

E' passato un anno dell'inizio della Guerra: così era un anno fa, così è ora … e come sarà il prossimo anno? A quel tempo ero infelice, sconfortato, non conoscevo nulla, oggi sono sofferente, chiedo conforto, ancora incerto…fra un anno vorrei – così lo imploro dal destino – essere felice, contento, e sapere, non perché sarò ritornato sano e salvo dalla guerra – a cosa mi servirebbe ciò se ci fosse ancora un incubo che tormenta la mia anima che mi opprime fino alla fine! No, ciò che imploro è la sicurezza e la realtà di vedere prevalere la storia del mondo così come la giustizia del mondo e di sentire giudicare questa generazione di guerra, che tutti gli errori dei loro padri e antenati devono soccombere ora.

LETARE IN TODESC

Paul Rohweder, stud. theol., Kiel,
Den 29. Oktober 1914.

Unter einer goldenen Pappel liegt ein toter Kamerad. Auf den Bauernhöfen liegt totes Vieh. Die Fenster zerschossen. Kein Vogel zeigt sich; die ganze Natur hält ängstlich den Atem an. Die Luft ist geschwängert mit Puderdampf. Die Sonne geht blutigrot unter. Doch kann ich nicht sagen, daß mir schlecht zuwege wäre. Ein Mensch fühlt sich erst dann ganz selbständig und frei, wenn er sich dazu gebracht hat, sein Leben jederzeit missen zu können. [...]

Paul Rohweder, stud. teol., Kiel,
29 Ottobre 1914.

Sotto un pioppo dorato giace un camerata morto. Nelle fattorie giace il bestiame morto. Le finestre rotte dagli spari. Non si vedono uccelli; l'intera natura trattiene paurosamente il respiro. L'aria è impregnata di vapore polveroso. Il sole rosso sangue tramonta. Tuttavia non posso dire di stare male. Un uomo si sente del tutto autonomo e libero solo quando è pronto a poter perdere la vita in qualsiasi momento.

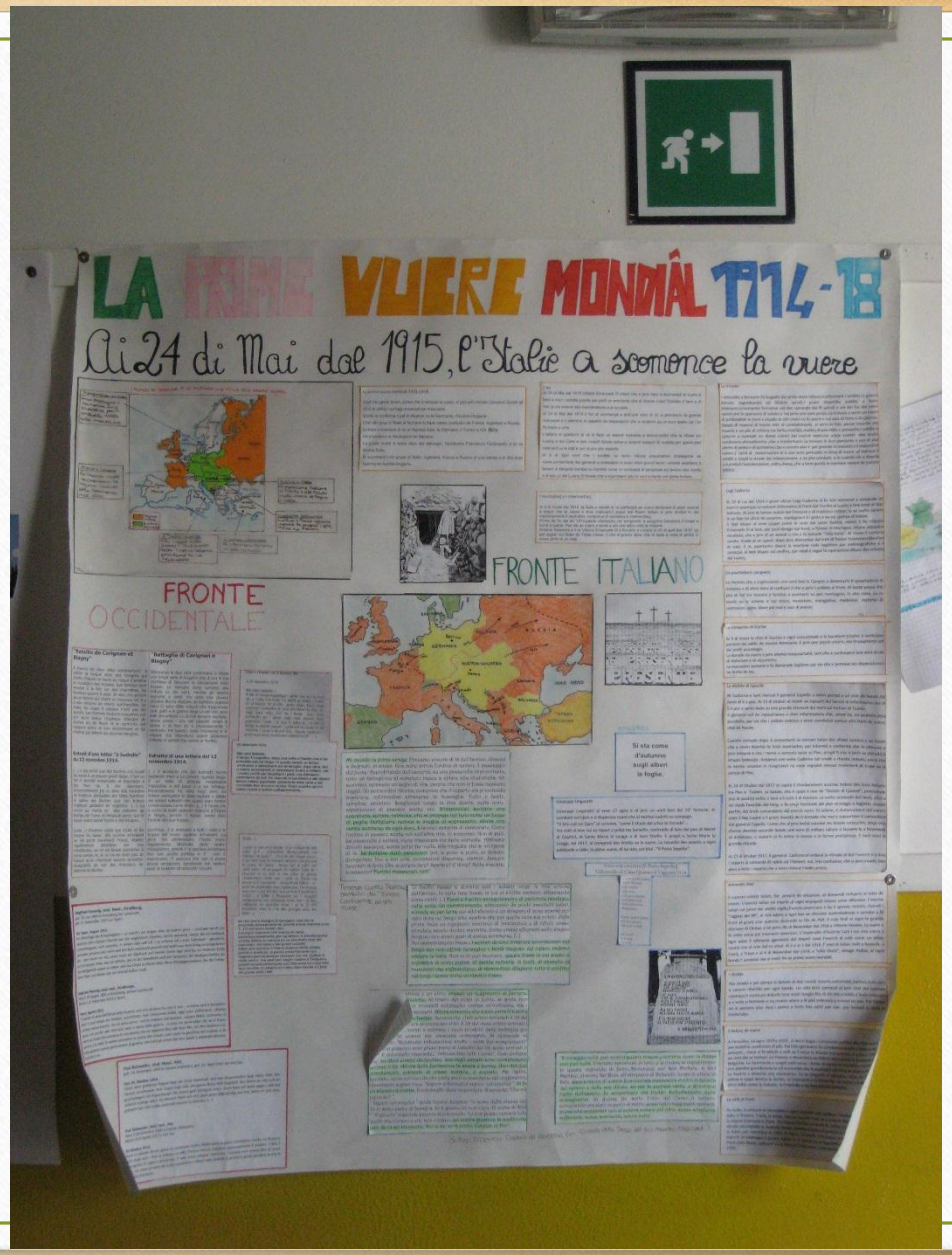
Cartelon

Daspò vê studiât i events e
sieltis lis letaris justis,
i arlêfs a preparin il cartelon

LA PRIME VUERE MONDI
Il 24 di Mai del 1915, l'Italie a

LA PRIME VUERE MONDI
Il 24 di Mai del 1915, l'Italie

LA PRIME VUERE MONDIÂL 1914-18
Ai 24 di Mai dal 1915, l'Italie a scomence la vuere
FRONTE OCCIDENTALE
FRONTE ITALIANO
"Bataille de Carignan et Blagny"
"Battaglia di Carignan e Blagny"
Si sta come d'autunno sugli alberi le foglie.


LA PRIME VUERE MONDIÂL 1914-18
Ai 24 di Mai dal 1915, l'Italie a scomence la vuere
FRONTE OCCIDENTALE
FRONTE ITALIANO
Si sta come d'autunno sugli alberi le foglie.

Comemorazion dal Centenari dal ingrès dal Ream de Italie in Vuere ai 24 di Mai dal 2015

24.05.1915 IL REAM DE ITALIE AL DECLARE VUERE AE AUSTRIE ONGJARIE

24.05.2015 TRA MUSICHE e STORIE: UN RICUART

Cu la partecipazion dal

COR GUARNERIAN DI SANT DENÊL

A introdusin i arlêfs de classe 3^A

LUNIS AI 25 DI MAI DAL 2015 AUDITORI DE SCUELE SECONDARIE DI I G. **AES 15.10**

A SON INVIDÂTS I ARLÊFS DES CLASSIS **SECONDIS E TIERCIS**

24.05.1915 L'ITALIA DICHIARA GUERRA ALL'AUSTRIA-UNGHERIA

24.05.2015 TRA MUSICA e STORIA: UN RICORDO

Con la partecipazione del

CORO GUARNERIANO DI S. DANIELE

Introducono gli alunni della cl.3^A

LUNEDI' 25 MAGGIO 2015 AUDITORIO DELLA SCUOLA SECONDARIA DI I G. **ORE 15.10**

SONO INVITATI GLI ALUNNI DELLE CLASSI **SECONDE** E **TERZE**

I arlêfs a presentin ce che a àn studiât e sielt

Il Cor de Guarneriane di Sant Denêl al propon cjants carateristics de Vuere, dai Alpins, sedial in Furlan che in Talian

Mostre fotografiche

Ae fin e je stade alestide ancje une mostre cun circhе 50 lastris che a riproponevin la vite dai soldâts sul front

Conclusions

Forsit tacâ une vuere al pues jessi facil, ma di sigûr al è dificil cirî di finîle, soredut cuant che tancj soldâts a son muarts e chei che a restin no àn tantis sperancis.

Miârs e miârs di soldâts dal esercit talian, austriac, francês, todesc, e cussì vie, a son muarts prime che si rivi ai 4 di Novembar dal 1918, cuant che a “Villa Giusti” al vignì firmât l'armistizi che al metè fin ae Prime Vuere Mondiâl: pe Italie, la vitorie di Versailles e vignarà considerade mutilade, une vitorie incomplete no nome di tieris, ma ancje di personis che a son muartis pe proprie patrie.

Cent agns a son passâts di cuant che e je tacade la **Prime Vuere Mondial** e l'om nol à ancjemò imparât ce che e significhe la peraule **Pâs**.

Ricuardâ ducj chei soldâts che a son muarts pe nestre libertât, al è nestri **dovê** lâ indenant gracie ai lôr sacrificis, e je la nestre **sperance**.

Arlêfs de classe 3^A a.s. 2014-2015 cu la docente di Talian/Storie/Gjeografie, esperte interne di Furlan, dotore Donatella Bello